

**ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ОСНОВНЫХ И ПЕРИФЕРИЙНЫХ ПРИЗНАКОВ КОНЦЕПТА «FAILURE»
В ВИРТУАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ КОРПОРАТИВНЫХ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕХНИЧЕСКИХ БЛОГОВ**

Е. К. Ковалева

**VERBALIZATION OF THE MAIN AND PERIPHERAL CHARACTERISTICS OF THE CONCEPT
FAILURE IN VIRTUAL CORPORATE IT-BLOGS DISCOURSE**

E. K. Kovaleva

Автор пытается выявить особенности репрезентации концептов в виртуальном дискурсе корпоративных информационно-технических блогов сотрудников корпорации Microsoft, проследить, как структуры знания (концепты) репрезентируются в виртуальном дискурсе, как прототип и периферийные признаки концепта получают выражение в языке.

Дискурс концентрируется вокруг некоего опорного концепта, выступает матрицей, определяющей характер языковой экспликации знаний об объектах, связях и отношениях, существующих в реальной действительности. Значимые концепты получают многостороннее обозначение в языке и выражены большим количеством синонимов. С помощью синонимов разные стороны концепта получают языковое воплощение, поскольку каждый синоним вербализует лишь часть информации важную для коммуникантов в данном контексте. Рассмотрение основных и периферийных признаков концепта через термин-прототип и термины-синонимы позволяет выявить влияние сознания на отбор наиболее важных характеристик в процессе концептуализации явлений определенной сферы деятельности и проследить, как признаки находят отражение с помощью синонимов.

The author attempts at revealing some peculiarities of concepts representation in virtual Information Technology blogs discourse written by Microsoft IT specialists, observing concept representation in particular discourse; the way prototype and conceptual characteristics are realized in.

Discourse is concentrated around a certain significant concept, determining the choice of synonyms. Prototype and conceptual characteristics observation provides better understanding of cognitive mechanisms, shows the way knowledge interpretation and representation takes place, highlights some peculiarities of its language explication and contributes to the further development of nomination theory.

Ключевые слова: виртуальный дискурс, прототип, концепт, семантические синонимы.

Keywords: virtual discourse, prototype, concept, semantic synonyms.

Подавляющее большинство сведений о мире человек приобретает в ходе деятельности, опосредованной языком [4, с. 43]. С. Л. Мишланова уточняет, что «...вербально опосредованной специальной деятельностью человека, в которой осуществляется развитие языкового знака, является дискурс...» [5, с. 8]. Дискурс становится формой для выражения человеком его представлений об окружающем мире.

При рассмотрении дискурса особое значение имеет лексический аспект, поскольку именно лексические единицы вербализуют знания о мире. Таким образом, слово становится базовой единицей исследования и выступает в качестве «...доступа к единой информационной базе человека – его памяти, к множеству уязвимых со словом выводных знаний, переживаний, оценок и т. д.» [3, с. 102].

Дискурс не только оказывает влияние на формирование мышления человека и его миропонимания, но и пронизывает все сферы человеческой деятельности. Дискурс как когнитивный феномен является «хранилищем знания», поскольку, с одной стороны, представлен рядом текстов со всеми лингвистическими и экстралингвистическими составляющими, а, с другой стороны, демонстрирует, как эта система функционирует, как именно происходит реализация замысла автора и чем обусловлен выбор лексических единиц в той или иной ситуации [7].

Новое информационное состояние цивилизации обусловило появление электронного дискурса. Информатизация стала одним из важнейших факторов

развития современного общества. При этом отличительной чертой формирующегося информационного общества стали новые формы коммуникации и их протекание через интернет-пространство.

Блог является разновидностью конкретного монологического виртуального дискурса. С. Херринг определяет блоги как «...часто обновляемые веб-страницы, в которых датированные записи располагаются в обратном хронологическом порядке» [9]. Интернет-блоги могут быть как личными, созданными частными лицами, так и корпоративными. Корпоративные блоги важны для создания публичного имиджа компании в глазах широкой общественности.

Дискурс концентрируется вокруг некоего опорного концепта и выступает своеобразной матрицей, определяющей характер языковой экспликации знаний об объектах, связях и отношениях, существующих в реальной действительности [11].

Н. Н. Болдырев трактует концепты как «...мыслительные конструкторы, единицы теоретического знания, репрезентующие весь накопленный человечеством опыт в конкретной области» [1].

Значимость концепта подчеркивается степенью его выраженности в языковой системе: ценным для человека является то, что играет существенную роль в его жизни и поэтому получает многостороннее обозначение в языке.

Языковые значения способны передать лишь часть концепта, и этот факт подтверждает существованием многочисленных синонимов, определений и

описаний одного и того же концепта. Один и тот же концепт может быть описан при помощи различных терминов – синонимов. Синонимы, выступая средством языковой объективации концепта, показывают, какие когнитивные признаки становятся коммуникативно релевантными. Эти признаки, зафиксированные в дифференцированной синонимической номинации, раскрывают те стороны, признаки, факты действительности, которые особенно важны для сознания, осмыслены им, и, кроме этого – сделаны предметом обсуждения, коммуникации.

Рассмотрим, как основные и периферийные признаки концепта «Failure» получают языковое воплощение с помощью терминов семантических-синонимов. Семантические синонимы привлекают внимание к разным характеристикам реферируемого объекта, указывают различие в степени проявления признака, действия, а также другие смысловые оттенки.

В зависимости от причин возникновения, степени сложности и последствий неисправности на первый план выходят те или иные признаки концепта. Во время исследования возможности вербализации концепта «Failure» выявлено 15 лексем в текстах дискурса информационно-технических блогов сотрудников корпорации Microsoft.

Лексема «problem» включает в себя основные признаки характерные для концепта и имеет наиболее общее значение: «anything that is difficult to deal with, solve, or overcome», «a source of difficulty», «a factor causing trouble in achieving a positive result or tending to produce a negative result» [8] – нечто представляющее трудность, препятствие для достижения положительного результата. Автор использует термин «problem» в предложении «Microsoft can help you diagnose and solve the problems that you find on your computer: www.consumersecuritysupport.microsoft.com.» [10] как слово с наиболее общим значением, способное описать все множество объектов внутри данного класса, поскольку в рассматриваемой ситуации не возникает необходимости подробно рассматривать различные типы неисправностей.

Указание на дифференциацию и градацию по степени сложности возникшей неисправности осуществляется при помощи семантических синонимов «challenge», «complexity», «difficulty», «issue».

Значение семантического синонима «issue» отражает все признаки прототипа и вместе с тем акцентирует внимание на важности вопроса, который следует решить: «an important topic or problem», «an important subject requiring a decision», «problems or difficulties, especially with a service or facility» [8]. В предложении «Over the years, we've put a lot of work into helping secure the computing ecosystem and limiting the number of issues in our products.» [10] автор блога подчеркивает важность уменьшения количества неисправностей в выпущенном корпорацией программном обеспечении.

Лексическая единица «difficulty» освещает признак концепта «неисправность» следующим образом: «a task, problem, etc, that is hard to deal with» [8]. В предложении «My difficulties started when I attempted to move a newly-provisioned Query Component to a web front end server.» семантический синоним «difficulty» [10] подчеркивает сложность возникшей проблемы.

Значение лексической единицы «challenge» подразумевает, что устранение неисправности требует значительных усилий: «a difficulty, or a state of being confusing or complicated», «a difficult task or problem: something that is hard to do», «the situation of being faced with; something that needs great mental or physical effort in order to be done successfully and therefore tests a person's ability» [8]. В предложении «In general, large numbers of disclosed vulnerabilities create significant challenges for IT security administrators who have deployed the affected products.» [10] значение синонима «challenge» усиливается с помощью определения «significant».

Лексическое значение термина «complexity» также акцентирует внимание на сложностях, связанных с устранением неисправности, при этом на первый план выходит трудности, связанные с установлением вызвавшей неисправность причины, и поиском способов её устранения: «the features of something that make it difficult to understand or find an answer to» [8]. Из контекста предложения «Rather it is the compiler that aims to provide a solution to many of the complexities that arise from C++ objects, virtual methods, inheritance etc.» [10] видно, что неисправности могут быть вызваны целым рядом причин, например, неправильным функционированием объектов C++, виртуальных методов и другими факторами, связанными с языком программирования. Выработать правильный алгоритм действия по устранению неисправности становится затруднительным, поскольку для возникновения неисправности существует большое количество причин.

Описание причин возникновения неисправности происходит при помощи семантических синонимов «bug», «conflict», «confusion», «error», «fault», «incident», «mistake», «trouble», которые также вербализуют концепт «неисправность».

Значение лексической единицы «trouble» подразумевает проблему, возникшую из-за неправильной работы устройства: «difficulty or problems, the malfunction of something such as a machine» [8]. В предложении «Get help. If you have trouble restoring your computer so it works properly.» [10] очевидно, что неисправность возникла в процессе восстановления данных на компьютере, то есть при сбое в работе программы.

Значение лексической единицы «confusion» подразумевает неисправность, причины возникновения которой не вполне ясны для автора: «a situation in which people are uncertain about what to do or are unable to understand something clearly; a state or situation in which many things are happening in a way that is not controlled» [8]. В предложении «Adding to this confusion, I found this strange ULS event, in which the provisioning process tries to remove WSS_WPG access to %WIN-DIR%\Tasks and grant R/W access to the Search service account.» [10] прилагательное «strange» относящееся к дальнейшему описанию ситуации подчеркивает значение термина «confusion».

Значение лексической единицы «error» отражает важный признак: «a failure in a computer process» [8]. В предложении «The CVE-2012-0507 vulnerability is a logic error that allows attackers to run code with the privileges of the current user, which means that an attacker can

use it to perform reliable exploitation on other platforms that support the JRE, including Apple Mac OS X, Linux, VMWare, and others.» [10] речь идет о логической ошибке – неисправности в работе программы, которая позволяет злоумышленникам запустить вредоносный код.

Значение лексической единицы «bug» близко к значению термина «error»: «an error or fault, as in a machine or system, esp. in a computer or computer program» [8]. В предложении «In addition to numerous reliability improvements, we have introduced following changes since the first beta version was released: fixed about 10 functional bugs reported by ModSecurity IIS users.» [10] речь также идет об устранении неисправностей, сбоев в работе программ.

Значение термина «conflict» в отличие от семантических синонимов «error» и «bug» описывает неисправности, вызванные несовместимостью программного обеспечения или оборудования: «discord or antagonism, incompatibility» [8]. В предложении «A single instance of IPAM detects and prevents IP address space conflicts, duplicates, and overlaps across multiple instances of SCVMM deployed in a large datacenter or across datacenters.» [10] термин «conflict» относится к неисправности, вызванной конфликтом при распределении IP адресов.

Значение слова «incident» описывает признак «something that happens as a result of or in connection with something more important; minor event or episode, etc.; an apparently minor conflict, disturbance, etc., that may have serious results» [8], то есть говорить о неполадке, возникшей в результате другой более серьезной неисправности. В предложении «Certificate pinning and certificate cross-validation became two very popular topic in recent years because of the major incidents and fault happened in the PKI space; in fact the current PKI and Certification Authorities model has demonstrated some limits and shown critical issues when scaled to a globalized and fully interconnected world where it's not entirely safe to assume that every CA in the world is immune from breach, errors or poor practices as clearly showed by the table below which summarizes the most significant PKI issues seen so far.» [10] очевидно, что неисправности, возникшие при использовании инфраструктуры открытых ключей (PKI) являются следствием проблем, возникших в центре сертификации (CA).

Значение термина «fault» в этом же предложении содержит информацию о признаке «an imperfection; failing or defect; flaw, a mistake or error; a defect in a circuit, component, or line, such as a short circuit», т. е. возникшая неисправность вызвана проблемами с оборудованием [8].

Лексическое значение слова «mistake» содержит в себе компонент «a wrong action attributable to bad judgment or ignorance or inattention» [8] – неполадка, вызванная неправильными действиями в результате недостаточных знаний или невнимательности. В предложении «In this blog post, we'd like to provide more background on the mistake, explain the effect of this error on product functionality, and detail our response to the situation.» [10] автор объясняет причины возникновения неисправности, перед тем как перейти к рас-

смотрению её последствий и путей решения данной проблемы.

Описание последствий, вызванных неисправностью, происходит при помощи семантических синонимов «flaw» и «crash».

Лексическое значение термина «flaw» подразумевает неисправность, которая делает выполнение работы менее эффективной или неэффективной: «a mistake or fault in something that makes it useless or less effective» [8]. В предложении «This error will cause the digital signature to expire and become invalid prematurely – not a security flaw, but an issue that will impair users' overall security profile.» [10] автор говорит о том, что возникновение неисправности ведет к преждевременному прекращению действия цифровой подписи.

Значение синонима «crash» отражает важный признак «suddenly stops working» [8] и указывает на неисправность, ведущую к внезапному прекращению работы. В предложении «Customers using Windows Server 2008 R2, and customers using Windows Server 2008 with Terminal Services have reported experiencing crashes with Office applications after installing KB977724.» [10] говорится о внезапном прекращении работы приложений Office после установки обновления.

Виртуальный дискурс корпоративных информационно-технических блогов является формой для выражения человеком его представлений об определенной области знания. Он концентрируется вокруг опорных концептов, таких как «неисправность», дополняет образ концепта информацией как лингвистического, так и экстралингвистического характера, тем самым происходит расширение объема информации относительно исследуемого концепта. Наиболее значимые концепты выражены большим количеством терминов-синонимов, например, концепт «Failure» вербализуется при помощи 15 семантических синонимов: bug, challenge, complexity, conflict, confusion, crash, difficulty, error, fault, flaw, incident, issue, mistake, problem, trouble. Посредством терминов семантических синонимов в сознании человека создается система информации о мире или концептуальная система. Использование синонимии позволяет более полно представить описываемый концепт. Так при изучении концепт «Failure» приходит информация о видах неисправности, о последствиях неисправности программного обеспечения и оборудования

Изучение общих и периферийных признаков позволяет получить ключевую информацию о концепте, понять основы мышления и процессов познания в изучаемой области знания. Всю совокупность терминов и информации о концепте «Failure» можно представить в схеме.

В современном мире огромное внимание уделяется процессам получения, переработки, передачи и хранения информации и, как следствие, растет интерес к проблеме номинативного варьирования в дискурсе, к вопросам возникновения и развития синонимии. Виртуальный дискурс информационно-технических блогов служит, прежде всего, для передачи когнитивной информации, а различные языковые средства позволяют выразить эту информацию в разной форме. Изучение специфики функционирования се-

мантических синонимов, вербализующих основные и периферийные признаки концепта, в информационно-техническом дискурсе позволяет выявить скрытые механизмы интерпретации и репрезентации знаний, вносит определённый вклад в дальнейшее развитие

теории номинации, а изучение основных и периферийных признаков концепта «Failure» позволяет получить максимальную информацию о значении и функционировании каждого конкретного синонима, о явлениях действительности данной отрасли знания.

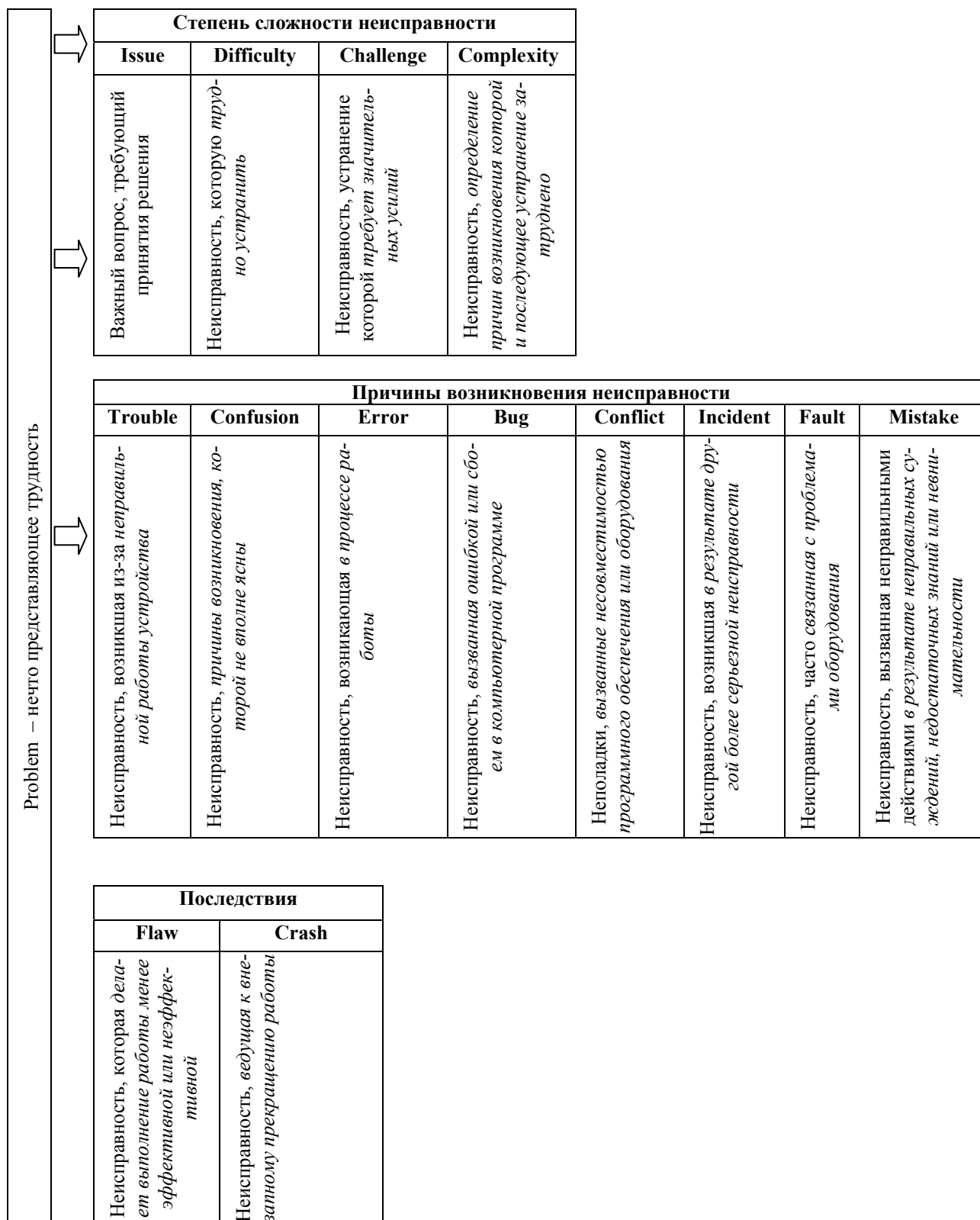


Схема. Вербализация общих и периферийных признаков концепта «Failure» в виртуальном дискурсе корпоративных информационно-технических блогов сотрудников корпорации Microsoft

Литература

1. Болдырев Н. Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. 2004. № 1.
2. Бондарко А. В. Проблемы теории значения в сфере грамматики // Теоретические и методологические вопросы изучения русского языка. Львов: Институт лингвистических исследований РАН. С. 7 – 8.
3. Залевская А. А. Текст и его понимание. Тверь: Изд-во ТГУ. 2001. 177 с.
4. Кубрякова Е. С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира // Росс. Академия наук. Ин-та языкознания. М.: Языки славянской культуры, 2004. 560 с.
5. Мишланова С. Л. Метафора в медицинском дискурсе. Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 2002. 160 с.
6. Прибылова О. В. Динамика вербализации концепта "терроризм" в институциональном дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2011. Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/dinamika-verbalizatsii-kontsepta-terrorizm-v-institutsionalnom-diskurse#ixzz30jzRT48F>
7. Beaugrand R. De. New Foundations for a Science of Text and Discourse: Cognition, Communication and Society. Ablex Publishing Corporation Norwood, New Jersey, 1997. 670 p.
8. Cambridge Dictionaries Online: электрон. словарь. Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 15.07.2014).
9. Herring S. C. (2004). Computer-mediated discourse analysis: An approach to researching online behavior. In S. A. Barab, R. Kling, & J. Gray (Eds.), *Designing for virtual communities in the service of learning* (P. 338 – 376). Cambridge. New York: Cambridge University Press.
10. TechNet Blogs. Режим доступа: <http://blogs.technet.com> (дата обращения: 1.07.2014).

Информация об авторе:

Ковалева Елена Константиновна – соискатель кафедры теории и практики перевода факультета романо-германской филологии КемГУ, +79069290239, kovaleva.ek@mail.ru.

Elena K. Kovaleva – post-graduate student at the Department of Theory and Practice of Translation and Interpretation, Kemerovo State University.

Статья поступила в редколлегию 08.10.2014 г.